

主 題	地點	時間	報 導	記 音	翻 譯
Pagagan to no Kapig a gagan, 阿美族掛姓問題	台東 小馬	76. 5. 28	Molisag 唐森山 64歲	Kawaysan 校園方平	" "
129 Sa! haratratgen ako, tona pakayni 所以我 反復想來想去 我 討論 從這方面			129 我 反復思想 · 阿美		
tona, amis i, "As! kina dmak awid!" sa ko 對於 阿美族呢 啊 這個 事情 啊 那姓			族人 討論 這方面的 問題，		
harateg ano hatini to. Ma kigkiw! maharat- 想到的 就是 現在了 會 研究 出來 會 想到 了			這種 事情 很 棘手 ！ 我 現		
eg sato. O kami o amis i, i kadipogan ho i, 那姓 我們 阿美族 啊 在 日本時代 還 啊			在 這 麼 想 著 · 一 直 在 研		
hay! cig! li! la! cowa ka saan ko mita o 是 陳先生 李先生 羅先生 沒有 要 那姓 我們的			究 · 會 研究 出 未 解決 的		
130 amis a gagan. Ono kadipogan a ga- 阿美族 姓名 那姓 日本時代 姓			方法 · 我們 阿美族 · 在		
gan i, a sokim! a omos! a panay! a nikar! 名 啊 (人名) (人名) (人名) (人名)			日本時代 · 不 姓 林 · 陳		
hatira saan ko pagagan. Matapi' sato koya 這樣子 那姓 叫 姓 名的 戰敗了 那姓 那個			李 · 張 · 有 sokim!		
dipog, laliwen tono dipog i, awa to koya 日本人 離開了 那個 日本人 啊 沒有 那個			omos! panay! nikar! 這姓 的 名		
131 gagan toyanan. Oroma to ko kitak- 姓 名 討論 那個 另外 了 國家			字 · 日本 人 戰 敗 了 · 都		
it ko mikowanay. "Saromaen to ko gagan!" 統治者 張姓 了 姓 名			就 勝 了 台 僑 回 國 者 ·		
sa. Samanen ho kini? cowa ko kafanaan ko 那姓 這 怎麼 辦 還 這個 呢 並不 是 要 知道 的			有的 日本 姓 沒 有 了 ·		
dmak. Hato oya! mafaliyosay to ko, pifalic 事情 像 是 那個 風 往 這 一 樣 要 改 換			改 變 了 國 家 統 治 者		
to gagan. Hatiraay koya dmak. Paynanohay 姓 名 這個 樣子 那個 事情 弄 成 這 樣 子			· 改 變 了 姓 氏 ！ 這 麼 說		
132 sato. Saka! anini to i, sano pay- 那姓 所以 現在 呢 像 是 台			· 這 怎 麼 辦 呢 ？ 討 論 這		
rayragay to ko gagan no hatini. cin sag! 漢人 姓 姓 名 現在 陳 先生			事 情 一 敲 不 通 · 又 是 吹		
lin sag! han sag! sanay to ko gagan no ha- 林 先生 潘 先生 那姓 姓 名 現			風 過 尼 一 樣 · 一 下 子		
tini. Hanako no hatini a mitikol to sowal. 在 我 這 姓 現在 田 想 說 話			改 變 姓 名 · 事 情 是 這 樣		
			子 · 所 以 · 到 現 在 · 我		
			132 們 阿美族 · 就 台 僑		
			人 一 樣 有 姓 有 名 字 了 ·		
			陳 先生 ！ 林 先生 ！ 潘 先		
			生 ！ 我 是 這 樣 回 答 這 些		
			的 事 情 說 話 ·		

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
133	Mategilay to ko maan ho kini? pa- 稟到了 什麼 還 什麼呢 從 kayni i palilam to caysag! pakayni to i k- 這表 在 分舉 姓左 從這表 在 要 a lalamod tonon ka'magay! Hatiraay sako sa- 婚姻 對於 下一代 這個樣子 啊 所 ka. Patinakoan ko mako i, iraay ko hatini- 的 做個比喻 我的 啊有一個人(例子) 這樣的 ay."Mararamod kami tonini a salikaka ako 要結婚 我們 對於這個 是姊妹 我的	133 或是我聽多了吧! 有關於遺產分舉的問題上 · 有關於孩子們婚姻問題 上 · 這樣子所以 · 我做 了比喻說吧 · 曾發生過 這樣的事情 · 我們要和這 位姊妹結婚了!
134	ci'ira!" "O sala winawina koranan 叫他 是屬於親戚 是這個人 i!" ano han i, "Cowa i, ano sala winawina 啊 如果 那樣說啊 不是啊 如果是屬於親戚也話 i, mana? cowa ka lcad ko gagan? oroma ko 啊 為何 不是要一樣 姓名 是不一樣 nira a gagan?" sato ko ka magay. 他的 姓名 那裏 孩子們	134 啊! 這是親戚, 不 能結婚啊! 那樣說呢! 不是親戚, 如果是親戚 又為什麼姓不一樣! 孩子們這樣反駁!
135	ca to ka filo no malitgay ko sow- 不 要勝過 老頭子 說 al no malitgay. Itiraay to ko harateg a 話 孩子們 在這裏 想話 matikol no hatini. Makigkiw to no hatini 回想 現在 會研究 現在 ko, ka cigagan no amis to, ka ca ka, saws- 要掛姓 阿美族 要不 要不 不成 iws ko, kasapotipot no sasowalen to no 樣子 咋個 圓圓的 問題未	135 我們老頭子, 說不 過孩子們嘛。所以, 這 樣才想到過去改換姓為 時的往事。現在已經研 究出來, 為什麼會弄巧 成拙。就是因為掛姓時 , 親戚們沒有協商。
136	miso a gagan. O harateg tonini i, 你的 姓名 想話 對於這個 啊 ano caay ka hatira a nano liteg ko gagan 如果不是 是 這個樣子 自從 祖先是 姓名 no amis a "miso gagan ko lig! ano ca cig! 阿美族 你的 姓是 林 如果不是 陳 ano ca koo!" sanay a gagan i, hatira sanay 如果不是 黃 那樣 姓名 啊 這個樣子 那樣	136 現在的想話呢! 如 果我們的姓不是從祖先是 遺傳下來的, 你是姓林 , 你是黃, 不然姓陳, 一 這樣掛姓。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
137	ko spoc no gagan alatek i. Tahira 不是姓 姓名 也許是嗎 來到		137 這種掛姓方法，每 人都會懷疑的。我們阿 美族的姓不是這樣。像 這歐風一樣的改換，隨 意取姓，這樣會遺忘了 真親屬，真是弟姪時， 真親戚。	
i da'oda'oc. Sanay ko harateg. Caay ka ha- 在 後代 那姓 娶到的 不是要這個				
tira. koya no amis ka cigagan. Hato mafal- 樣子 那個 阿美族 要 取名字 像是要用				
iyosay ko kacigagan. Ka! pi'ala to pigaga- 用字樣 要取名字的 要 取下來 掛姓的由				
nan. Matawalay to koya salikaka! masiwalaay 來 會忘掉？ 那個 兄弟姪時 忘記了				
138 to toya, salawinawina a mirikec! 那個 親戚們 要團結			138 親戚們要合詞話， 要團結起來。研究統一 姓氏的好辦法。有的人 呢！哥！是姓陳的弟 兄是姓林的。	
a mipolog, mikomod to, kala ccayan no pig- 集中在一起 要詞話 做為 一個的 掛姓				
aganan. O roma a tamdaw i, o kaka i, ya! o 的由來 其他 人們 呢 哥！呢 是				
cig! ya! o safa i, o lig! hatiraay ko roma. 陳文生 弟！呢 是林是姓 這個樣子 有的				
139 Hatiraay ko caay ka laccay ko, f- 這個樣子 沒有 要在一起			139 不同姓的人就是此 此不便，該有妥善處理 ，但現在，啊！朋友！ 我這樣回想一下。所以 到要怎样做才好呢？這實 在是很棘手的問題。	
aloco' a mifalic to pigaganan. Ka! tahani- 心裏 要改換 掛姓由來 但 到現在				
ni to i, "As! awid!" sa ko harateg a miti- 啊 啊 朋友！ 那姓 娶到的 要回				
kol to hatiniay a pinagan. Saka! samanen 想 這樣子的 樣子的 所以 要怎麼做				
ko hatiniay hokini? Han to maan ko harateg. 過程的 還什麼呢 那姓 什麼 娶到的				
140 Alatek i, na sowal ako no hatini 也許是 啊 說話 我的 現在			140 也許我現在所說的 話，有很多人、有同樣 的遭遇，在同村裏面。 我是這麼認為。我是未 統一把問題提出來。阿 美族不足之處。	
i, alomanay alatek? itini i kasa niyarowa- 啊 很多人 也許是 在這裏在 那姓 村子裏				
ro'. Sanay kako i, ka o pikomod ako konini 那姓 我 啊 但 統一 我的 這個				
to, maan no amis, to kacago'otan nira. 什麼 阿美族 不夠好的 他們				

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
141	to maan ho. To kasiwala nira to 有什麼 還 那個 報遺忘 他的		141	有他被遺忘之處。
maan ho. Hatiraay ko todog no, citatodogay 有什麼 還 這個樣子 屬於 有責任者			141	有責任的人說話，就是
to sowal. Makahi ho hanima! ko seyfw a mi- 說話 肯不肯 還 是不是 政府 要			141	這個樣子。那就要看，
liyaw mifalic. "Mahrkay to a masilsil iti- 改換 改變 完成？ 排列？ 在這			141	政府肯不肯改換戶籍上
ni i tilid no kowapig. Mikonis itini i 最末簿子 中國人 劃掉 在這裏在			141	所登載的而定。戶籍更
142 koseki no kowapig, to gagan ita o 戶籍？ 中國人 名字 我們			141	以否戶籍已經登錄，戶
tamdamdaw!" sanay ko harateg no hatini i. 所有人們 那樣 想到的 現在 啊			142	籍員已經歸化完成，那
Ka! madeg samaanen ho kini! sanay ko hara- 但 實在是無可奈何 還 這個 那樣 想到			142	是我們的名字！「現
teg no hatini. Ka! o harateg to nika 的 現在 但 想起來 因為			142	在只是這樣想，這是實
143 hatini a mitikol tonini a dmak. 現在 要回想 對於這個 事情			142	在無可奈何的事啊！我
Wa! gaay ho hokini? ati'ihay hokini? sanay 那是很好 還 是不是 很不好 是不是 那樣			142	現在就是這麼想著，但
ko harateg. Ka! madeg samaanen, hatiraay 想到的 但 實在是無可奈何 這個樣子			142	只是把過去的回想起來
ko no amis a pinagan, ano hatini a halafin 阿美族 習慣 如果 這個樣子 很久了			143	說一說而已。這是
to ko karawraw. Kafalic no midipotay. 紊亂 改變？ 統治者			143	好好，這是不好的？這
144 O amis a pinagan haw i, malcaday 阿美族 習性 啊呢 都一樣			143	樣子想，實在是無可奈
to to, caay ho ka haneknek ko tatodog no 沒有 還要 沉澱的 屬於			143	何，那是阿美族人的本
orip. Hato hatiraay to a pawpaw sanay. Sa- 生命 像是 那個樣子 海沉 那樣 不			144	94. 如果說，事情發生
ma:::an to i, ga! "as! iraay ko kacagootan 知變了樣 啊 可以 啊 有在 要不滿意的			144	很久了。統治者改變很
			144	久。但阿美族人的本
			144	94. 還是和過去一
			144	樣。思想還沒有沉澱。
			144	生活並落不，還浮沉在
			144	大海中。不知過多久時
			144	候才靜改變，確實有個

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
145	no harateg torira!" sa. Hatiraay 想到的 對於這個 那樣 這個樣子		145	問題存在！"這麼說
ko dmak no amis. Saka! onini i, "Gaay kini! 事情 阿美族 所以 是這個 啊 很好 嗎			145	。阿美族事情就是這樣
saromaan ko harateg!" 'aleman to ko milili- 要改變 想到的 很多人 捧著			145	。所以這個呢！很好嗎
day to sey fw. min i kikag! lippoig! siok- 政府 全部在機關 立法院 省議			145	！這樣改變！"很多人捧
i'ig! kegki'ig! hatiraay ko ka, kamoko' 與 縣議員 這個樣子 那個 大庭之的			145	著政府，為國家做事。
146	to no harateg a misa harateg to 思想 能夠想一思想		146	有各機關，立法院，省
kacago'otan no amis awid i! Ka! nanay hani, 不夠的 阿美族 朋友 啊 但 希望 能夠			146	議員，縣議員們。
no maan ho i, maharateg ira. Kasiwalaan no 什麼 這啊 會想到 他的 會忘掉的			146	所以為阿美族設想
sakakanira! omaan ho i, mackiw ira! 最嚴重的是什麼 這啊 會被忘掉的			146	，真的，阿美族思想太
147	kacago'otan no salikaka ira. Sa! 會不夠的 兄弟姊妹 他的 所以		147	浮淺。希望能夠什麼都會
ko maan no harateg to romiamad. Sanay ko 什麼 想到的 每天每天 那樣			147	會去想，最嚴重的是會
harateg no orip no hatini. A maliteg a mi- 想到的 生命 現在 最老下去 要			147	被忘掉。每一動就從兄
satikotikel to, nane rakat no 'orip tahma- 回復 腳 走過來 生命 直到現			147	弟姊妹身上挖角。
tini. Ya! o amis a tamdaw i, awaay ko ha 在 呀 阿美族 人們 啊 沒有 當做			147	所以我每天想到這一點
148	lalimosen! awaay ko ha kacagalan! 要做的 沒有 當做也嫌不足		148	。我這樣想著，想著到
to maan to! sanay to ko harateg, pakayni 什麼 那樣 想到的 從這裏			148	現在。在我衰老的過程
i salikaka! pakayni i kala widawidag. Sa 有兄弟姊妹 從這裏 在 成為 朋友朋友 那樣			148	中。反覆思考著生命所
anini i, harateg han konini i, 現在啊 想起來 那樣 是這個 啊			148	經過的，一直到現在。
			148	阿美族這種人呢！
			148	沒有想什麼！也沒
			148	有嫌不足之處，從兄弟
			148	姊妹這裏，從許多朋友
			148	這裏，所以現在呢！想
			148	一想這件事，

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
149	iraay ho, mackiw ko maan ho. Sow- 有在邊被挖到 什麼還有說		149	還有可以挑剔的。地 方，聽到小孩子們說， 如果還是根據阿美族的 過去生活方式，被陽光 晒的，被黑雲遮住的， 是黑雲的，別人不會發 覺。腳步不會亂！
	al sa ko ka'magay, "ano oyanan ho no amis 話 那樣 小孩子們 如果那個那樣邊 阿美族			
	ko pito'oran toya, matodiay i, makotmmay! 要跟隨著 對於 被亮光照的阿 被黑雲遮著的			
	ma'odmay kiya haw i, cowa ka toor ko no t- 是黑雲的 那個 那樣啊 不會要寂寞 別			
	a'o a pinagan. cowa ka fofoc ko cikay!" 人 樣子 不會要盡全力 跑步			
150	sa ko sowal no ka'magay. O sowal 那樣 說話 小孩子們 說話		150	小孩子們這樣說， 這是真話。為什麼呢！ 小孩子們的耳朵很靈敏， 他們在社會各階層， 在朋友堆裏，小孩子們 的眼睛是雪亮的。 在家可以看電視，這樣 所以，這裏就耳濡目染 ，孩子們的思想和心中 都改變了。這是我想的 ，這是非常好的一件事 ，但是呢！ 覺得心痛的一件事 是，阿美族人啊！要怎 麼樣來改變過去的習性 ？是不是孩子很憐憫 ？什麼都好！
	to korira. Samanen i, ideftay to ko taliga 是這個 怎麼做呢 能聽到 那個耳朵			
	no ka'magay, itini i pisiakayan nira. I w- 小孩子們 在這裏在 要出社會 他的在			
	idawidag. Malikatay to ko mata no ka'magay. 朋友和朋友 很光亮 眼睛 小孩子們			
151	Itini i loma' a minegnet to dmak 在這裏在 家裏 要看一看 事情		151	
	no telepi, hatiraay sako saka! itini sato 電視 這個樣子 啊 所以 在這裏 那樣			
	ko kafalic no sisow no faloco' no ka'magay. 改變 思想 心裏 小孩子們			
	Sanay kora mako a pi harateg to, faloco' 那樣 那個 我的 要整到的 心裏			
	no ka'magay. Gaay to koranan. Ka! ora i, 小孩子們 很好 是這個 但 那個啊			
152	o ka tomagican no harateg i, deg 要哭泣的 想到的啊 只有		152	
	konini. O amis a tamdaw i, samaanay ko pi- 是這個 阿美族 人們 啊 是怎麼樣的 啊			
	nagan nira? ano sani'ada to wawa hakiya? 性 他的 是不是很同情 孩子們 是不是呢			
	ano gaayai ko maan ho! tatodog no 如果很好的 什麼也是屬於			

主 題	地 點		報 導			
	時 間		記 音			
	編 號		翻 譯			
153	pa'ini no faki! ato mamō! ano ha 給你 伯父 和 伯母 如果做	153	如 果 他 們 給 伯 父 伯 母 昭， 很 恰 當。 在 他 的 外 表 上 是 很 好 的。 什 麼 是 不 好 的 呢！ 那 是 屬 於 單 身 者 而 說 的。 所 以！ 還 要 想 些 什 麼 呢！ 這 樣 子 所 以！			
faloco' ira, itini i skal i, gaayai to ko- 心 裏 他 的 在 是 裏 在 外 表 啊 很 好 的 是	okwsig no tamdaw koranan. Sa! ko harateg 身 子 人 們 討 於 這 個 所 以 想 法	154	現 在 孩 子 們 不 怎 麼 樣！ 孩 子 們 並 沒 有 什 麼 如 果 這 樣 說， 討 阿 美 族 的 將 來 並 不 怎 麼 樣 也 許 。 孩 子 們 想 得 很 好！			
to maan aca. Hatiraay sako saka! 什 麼 也 而 已 這 個 樣 子 啊 所 以	154	Makna ko ka'magay anini. caay ka 不 怎 樣 小 孩 子 們 現 在 不 會 要	155	好 像 在 思 想 上， 比 較 迫 求 接 近。 在 東 方， 在 西 方、 在 北 方， 在 南 方， 我 這 麼 想。 我 們 該 協 別 人 們 走 向 正 常 生 活 方 式。 這 樣 所 以， 那 些 單 身 者， 可 憐 人， 校 同 情 心 的 阿 美 族 人 的 過 去。 這 個 呢！ 做 為 重 討 之 牙 婢 妹 和 朋 友 之 間 ， 孩 子 們 未 嘗 捐， 在 他 們 所 走 的 路 上，		
hatira ko ka'magay anohan i, ca to ka, ka- 那 樣 子 小 孩 子 們 如 果 這 樣 呢 不 了 要 也	nayra ko orip no amis alatek! sanay ko ha- 去 一 點 生 命 阿 美 族 也 許 走 那 樣 想	155	Hato magaway to ko harateg no 如 像 是 睜 開 眼 睛 想 法	156	siniada sanay a faloco no amis 好 可 憐 那 樣 的 心 情 阿 美 族	
ka'magay i kawali, i ka'tip. i ka'mis, i 小 孩 子 們 在 東 方 在 西 方 在 北 方 在	katimol. sanay ko harateg. Wa! patadoen h- 南 方 那 樣 想 法 哇 協 助 還	156	o a mimaan ko orip ita o tamdaw. Ora saan 做 什 麼 呢 生 命 我 們 人 們 那 個 那 樣	157	itiya ho. Oranan haw i, ha faloco' to no 在 那 時 還 是 這 個 啊 呢 腦 做 心 情	
saka, limla haw i, oya totokwsig! oya 所 以 可 惜 啊 呢 那 個 狗 身 子 那 個	157	siniada sanay a faloco no amis 好 可 憐 那 樣 的 心 情 阿 美 族	158	itiya ho. Oranan haw i, ha faloco' to no 在 那 時 還 是 這 個 啊 呢 腦 做 心 情	159	itiya ho. Oranan haw i, ha faloco' to no 在 那 時 還 是 這 個 啊 呢 腦 做 心 情
ka'magay itini i salikaka ira, itini i wi- 小 孩 子 們 在 這 裏 在 是 牙 婢 妹 他 的 在 這 裏 在 朋	dawidag ira, itini i karomakatan nira, 友 朋 友 他 的 在 這 裏 在 要 走 路 的 踏 他 的	158	itiya ho. Oranan haw i, ha faloco' to no 在 那 時 還 是 這 個 啊 呢 腦 做 心 情	159	itiya ho. Oranan haw i, ha faloco' to no 在 那 時 還 是 這 個 啊 呢 腦 做 心 情	

雅美族口語傳說採錄計畫
數位典藏計畫

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
157	tala amis, tala timol. O todog no 要去 地方 要去 南方 屬於		157	去 地方、去 南方。 屬於他 生命 的 使喚。是 好的。我是 這麼 想。是 這樣子 所以。對於 這個 想法 呢！這是 什麼 話！ 這是 我的 話，也是 我 衰 老 下 去，
orip ira i, gaay to. sato maan ko harateg 生命 他的 啊 很好 那 有 什麼 想法				
no hatini. Hatiraay sako saka, onini to h- 現在 這個 樣子 啊 所以 是 這個				
arateg tonini haw i, omaan hanita mimaan 思想 對 這個 啊 呢 是 什麼 那 我們 做 什麼 呢				
konini, hatini o todog no caciyaw to, 是 這個 這樣子 屬於 說話				
158	kaliteg konini! todog no pa'ikor 衰老 下 去 是 這個 屬於 達克		158	是 屬於 面 給 小 孩 子 們的 遺 言。所以 我 對 錄 音 機 錄 音 我 這 般 話。我 現在 是 不 愛 臉 的。現在 我的 話。我 記 到 此。
kira! wawa! a sakitokitoh itini i loutay. 啊 孩子 那樣 述 說 在 這 衰 在 錄音 帶				
tonini a sowal a magodo no hatini. o 'edeg 對 這個 說話 很 害羞 現在 只有				
no sowal ako konini. 說話 我的 是 這個				

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

註